

J e g y z ő k ö n y v

Készült: a Magyar Török Baráti Társaság (a továbbiakban: MTBT) 1995. március 2-án tartott taggyűléséről.

A taggyűlés a meghirdetett időpontban nem kezdődhetett el, mivel határozatképtelen volt. Gál Tímea főtitkár később újra összehívta a taggyűlést, amelyet Fehér Géza, az MTBT elnöke nyitott meg. Fehér Géza elnök köszöntötte a megjelent tagtársakat és felkérte Gál Tímea főtitkárt a taggyűlés vezetésére.

Gál Tímea felkérte Szmlkó Györgyit a taggyűlés jegyzőkönyvének vezetésére, Hóvári Jánost és Kicsi Valériát pedig a jegyzőkönyv hitelesítésére. A taggyűlés a javaslatot elfogadta. Ezek után Gál Tímea ismertette a megjelentekkel a taggyűlés napirendjét:

1. Főtitkári beszámoló az MTBT elmúlt évi tevékenységéről
2. Az MTBT pénzügyi helyzetének ismertetése
3. Az Ellenőrző Bizottság beszámolója
4. Az alapszabály módosítására vonatkozó javaslatok
5. Az 1995. évi tervek ismertetése
6. Egyebek.

A fenti napirendi pontokat a taggyűlés egyhangúlag helybenhagyta, más napirendi javaslat nem volt.

Gál Tímea főtitkár az **1. számú melléklet** szerint tartotta meg beszámolóját.

A beszámoló után Gál Tímea kérte a taggyűlést fogadja el, hogy a napirend szerint következő téma helyett az 5. napirendi pontban meghatározott témában tarthasson tájékoztatást. Ezt a taggyűlés elfogadta.

Az 1995. évi tervek között elsőként a két ország kapcsolatának alakulásáról beszélt. Az első komolyabb kapcsolat felvételére január 17. - február 4. között Isztambulban megrendezett színházi konferencián került sor, amelyen Gál Tímea vett részt. Ennek keretében a török-magyar színházi kapcsolatokra

vonatkozó megállapodások is születtek. Szerződést írtak alá a törökországi nemzetközi színházi együttműködésre, magyar darabok török nyelvre, török darabok magyar nyelvre fordításáról, megismerve így egymás kultúráját. Ezeket a fordításokat angol nyelven a világ egyéb színházai számára is megküldik.

Az 1995. évi tervek között továbbra is szerepelnek hasonló kezdeményezések. Történeti előadások, megemlékezések Bartók Béla halálának 50. évfordulójáról. Szerepel a tervek között török zeneakadémisták koncertje, amelyet a Budapesti Zeneakadémián tartanak. Március 8-án török zeneművész tart koncertet a Fővárosi Művelődési Házban.

A Török Nagykövetség munkatársai közül többen végleg elhagyják Magyarországot, akiket el kell búcsúztatni.

Az MTBT az elmúlt évben is több irodalmi művet adott ki. E területen 1995-ben is vannak tervek. Lehetőség lenne egy műfordítói pályázat meghirdetésére is, amelynek keretében novellákat jelentetne meg a Török Füzetek.

A Nemzetek Házával megegyezett az elnökség az 1995. évi taggyűlések időpontjairól. A következő taggyűlés időpontja április 6.

Gál Tímea ezután felkérte Szick Károlyné Tóth Kornélia gazdasági titkárt az MTBT 1994. évi gazdálkodásának ismertetésére.

Szick Károlyné Tóth Kornélia a 2. számú melléklet szerint ismertette az MTBT pénzügyi helyzetét és az 1994. évi pénzügyi elszámolást.

Kérte a taggyűlést, hogy a bevételek beszedésére más módszert keressen az MTBT. Az éves tagdíjra kellene pénzügyileg támaszkodni, mint állandó bevételre. A bizonylati fegyelem megtartásával egyszerűsítéseket kellene bevezetni: pl. a postaköltségekre előleget kellene adni a tagoknak, és összegyűjtve kellene az elnökség tagjának aláírnia a jogos kifizetéseket. Az adminisztráció is kevesebb lenne, ha nem utólagos lenne a kifizetés, hanem egy meghatározott időszakra vonatkozóan adná az előleget, és a tagok utólagosan számolnának el, utalványozással. Problémát jelent az, hogy az OTP-számlakivonatokat és egyéb levelezéseket az MTBT hivatalos címére, a Nemzetek Házába érkeznek. Kérte a taggyűlést, hogy a levelezési címet - a pénzügyi bizonylatokra vonatkozóan - változtassák meg, s azt közvetlenül a gazdasági titkár kaphassa meg.

Gál Tímea főtitkár elmondta, hogy az MTBT tagjai a befizetési csekkeket nem postán kapják meg, mivel a posta költség elég magas.

Ezek után felkérte Visóczyi Istvánnét, az Ellenőrzési Bizottság elnökét beszámolójának megtartására.

Visóczyi Istvánné elnök a **3. számú mellékletben** foglaltak szerint tartotta meg beszámolóját.

A taggyűlés az Ellenőrző Bizottság elnökének és a gazdasági titkárnak a beszámolóját, valamint az 1994. évi pénzügyi elszámolást egyhangúlag elfogadta.

A következő napirendi pont az alapszabály módosításával kapcsolatos előterjesztés. Gál Tímea főtitkár felkérte **F. Tóth Tibor** elnökségi tagot az előterjesztés ismertetésére.

Az MTBT-t az alapszabály szerint Fehér Géza elnök képviselheti valamennyi hivatalos ügyben. Ezért az elnök mentesítésére is tekintettel indokolt a képviseleti jogkört decentralizálni, és a jövőben az elnök mellett az alelnök (Dávid Géza) és a főtitkár (Gál Tímea) is képviselheti a társaságot. Pénzügyi kötelezettséget azonban kizárólag a főtitkár vállalhat, a gazdasági titkár (Szick Károlyné Tóth Kornélia) ellenjegyzésével.

A következő döntést igénylő kérdés a tagdíj összegének megállapítása volt. Erre vonatkozóan javaslatként szerepelt, hogy a tagdíjat fel kell emelni 800 Ft-ra, nyugdíjas és diák tagok részére 400 Ft-ra. Azoknak a tagoknak, akik a Török Füzetek című időszakos lapot is szeretnék megkapni, összesen 1000 Ft-ot kell befizetniük.

Az alapszabály módosítására vonatkozó javaslatokat a taggyűlés 1 ellenszavazattal elfogadta. Az alapszabály 9.7. pontjának első bekezdése a következők szerint változott meg:

"9.7. Az Egyesület képviseletére jogosult személyek: az elnök, az alelnök és a főtitkár. Az Egyesület nevében pénzügyi kötelezettséget kizárólag a főtitkár vállalhat, a gazdasági titkár ellenjegyzésével."

Az egyebek napirendi pont keretében Puskás László ismertette, hogy török-magyar szótár jelent meg. Gál Tímea főtitkár felhívta a figyelmet arra, hogy Kunkovács László etnofotográfus kiállítása március 17-én nyílik meg a Néprajzi Múzeumban.

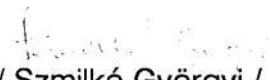
A Fővárosi Pedagógiai Intézet törökországi utat szervez, melynek már útvonala is ismert. A tájékoztatót az érdeklődők rendelkezésére bocsátja.

Dr. F. Tóth Tibor elnökségi tag bejelentette, hogy a társaság székhelye a Nemzetek Háza Budapest VI., Bajza u. 52. szám alá költözése miatt megváltozott, ezért indokolt az alapszabály 2. pontját is módosítani.

Az alapszabály 2. pontjának értelemszerű módosulását a taggyűlés tudomásul vette, és felhatalmazta a jegyzőkönyv vezetőjét, hogy a módosulást a Fővárosi Bíróságnál jelentse be, a jegyzőkönyv egy példányának megküldésével.

Gál Tímea főtitkár megköszönte a megjelenést, és bezárta a taggyűlést.

Budapest, 1995. március 31.


/ Szmilkó Györgyi /
jkv. vezető


/ Kicsi Valéria /
jkv. hitelesítő


/ Hóvári János /
jkv. hitelesítő

Tavaly úgy kezdtem a főtitkári beszámolómat, hogy "AZ 1993-as év fontos esztendő volt a török-magyar kapcsolatok terén". Az idén talán csak annyival tudom ezt megtoldani, hogy az 1994-es esztendő talán még fontosabb és tartalmasabb év volt a török-magyar kapcsolatok szempontjából.

Ugyancsak már tavaly is elkövettem azt a szerénytelenséget, hogy ezeknek a kapcsolatoknak a kiépítésében, fejlesztésében jelentős szerepe van társaságunk tevékenységének. A tavalyi év programjának mérlege, remélem hogy Önöket is meggyőzi erről.

A társaság tevékenységének ismertetését az általunk szervezett programokkal szeretném kezdeni. A tavaly februári közgyűlésünk óta kilenc alkalommal találkozhattak tagjaink közös rendezvényeinken, de ennél jóval több esemény volt amelynek létrehozásában vagy megvalósításában részt vettünk. Elsőként a Kossuth Lajos halálának 100.évfordulója kapcsán tartott megemlékezésünket említeném, amelyet a "Kossuth-emigráció az Oszmán Birodalomban " címmel március 3-án Hóvári János tartott. A Kossuth -emigráció történetének törökországi vonatkozásairól készült dokumentumfilm egyes részleteit is bemutattuk.

Március 20-án a Budapesti Tavaszi Fesztivál és az Európai Kulturális Hónap keretében Magyarországon fellépő Hüseyin

Sermet török zongoraművész koncertjére hívtuk a tagságot. A koncert a programfüzet elkészülte után került be a fesztivál programjai közé, kevesen értesülhettek róla, így a török nagykövetség a mi segítségünket kérte a közönségszervezéshez. A Magyar-Török Baráti Társaság tagjainak nagyszámú részvétele számunkra azt jelezte, hogy tagjaink részéről komoly érdeklődés mutatkozik a színvonalas zenei programok iránt. Sajnos társaságunk anyagi helyzete nem teszi lehetővé, hogy saját magunk szervezzünk hasonló programokat, de ezek létrejöttének támogatását továbbra is fontos feladatunknak érezzük.

Április 26-án elnökünk Fehér Géza "A török magyar kapcsolatok a művészettörténeti kutatásokban" címmel tartott előadást, . Ugyancsak a művészeti események iránti igényt jelezte a május 5-én a Harlequin Galériával és Leyla Tepedelen követségi tanácsosné asszonnyal közösen szervezett kiállítás megnyitóján való részvétel, ahová az eső ellenére rendkívül sokan jöttek el és csodálták meg Bedia Colak festőművész batik munkáit.

A kiállítás egyes darabjait Kenan Tepedelen tanácsos úr jóvoltából elvihettük a Lentiben május 13-án szervezett "Török Nemzeti Napokra", amelyen ezeken kívül bemutattuk társaságunk tagja, a Magyarországon élő török festőművésznő Jale Vural képeit is. A Nemzeti Nap keretében a Sólyom László Művelődési Ház kérésére gazdag programot állítottunk

össze, amelyet május 12-én Ágoston Gábor a magyarországi török hódoltságról tartott előadása nyitott, másnap Balázs Judit Törökország gazdaságáról szóló előadásával, a bécsi EKIN elnevezésű néptáncsoport műsorával, Gál Tímeának egy Törökországot bemutató diavetítéssel egybekötött ismeretterjesztő előadásával és a már említett képzőművészeti kiállítások megnyitójával folytatódott, lezárásképp pedig a helyi vendéglőben a szintén Bécsből érkező kedves barátunk Yusuf Sümbültepe újságíró és mesterszakács által elkészített török ételek elfogyasztásával zárult. A rendezvényt az Omnibusz és a Márton Tours utazási irodák és a Gonca Kft. támogatta és Kelemen András külügyi államtitkár és a bécsi magyar nagykövetség vizumügyben nyújtott rendkívül gyors segítsége révén valósíthattuk meg..

Május 16-án Krizsán László történészt kértük fel előadásra, aki "A magyar levéltárak török vonatkozású történelmi forrásai" kapcsán érdekes dokumentumokkal ismertetett meg bennünket.

A nyári időszakban nem tartottunk összejövetelt, de meg kell említenem azokat az eseményeket, amelyeknek a létrehozásánál vagy lebonyolításánál társaságunk nevében közreműködtünk.

Kulturális kapcsolataink révén egyre több szervezet keres meg bennünket, hogy segítsünk kapcsolatok kialakításában,

törökországi szervezetek, művészeti programok magyarországi bemutatkozásának lebonyolításában.

Az idén nyáron a színházi hagyományokat folytatandó két fesztiválon is közreműködtünk török színházi csoportok vendéglátásában. Július 6-12 között rendezték meg Kazincbarcikán a XII. Nemzeti és Nemzetközi Amatőr Színjátszó Fesztivált, amelyen az ankarai Maliye Tiyatrosu csoportja Güngör Dilmen Midasz fülei című darabjával szerepelt. Az ő meghívásukról mi is csak menetközben értesültünk, de egy másik fesztiválra, a Szegeden július 12-26 között megrendezett III. Szabad Színházak Nemzetközi Találkozójaként THEALTER névvel megrendezett fesztiválra a rendezők kérése alapján mi szerveztük meg egy török karagöz csoport Cengiz Özek és Hüseyin Tuncel részvételét.

Augusztusban rendezték meg Isztambul Yesilköy városrészében a Yesilköyi Nemzetközi Néptáncfesztivált, amely az idén egyben egy nagyszabású Ázsia fesztivál is volt. Magyarországról szintén egy tavaly általunk kezdeményezett kapcsolat révén a Honvéd Néptáncgyűttest hívták meg. Az együttest elkísérte a Magyar Televízió forgatócsoportja és vezetőségünk tagjai közül Hóvári János valamint Gál Tímea is, és a fesztivál eseményeinek rögzítésén túl részt vehettünk egy Isztambult és Rodostót bemutató film elkészítésében is. A filmet a török köztársasági elnök látogatása kapcsán mutatták be.

Az 1994-es év a Nagy Szulejmán születésének 500.évfordulójával kapcsolatos események jegyében telt. Az évfordulós rendezvényekből társaságunk tagsága is alaposan kivette a részét, vezetőségünk a Török Köztársaság elnöke Süleyman Demirel hivatalos magyarországi látogatásának minden eseményén részt vett, és sokan működtek közülünk közre a programok lebonyolításában. Nemcsak a protokoll programban, hanem az igencsak népes számú delegációk kalauzolásában, például a Török Állami Népi Együttes és a török futballválogatott mellett, hanem számtalan előzetes szervezési feladatban is. Büszkén mondhatjuk el többek között, hogy társaságunk közreműködésével sikerült szponzorokat találni a Nemzeti Múzeumban megrendezett "Nagy Szulejmán és kora" című kiállítás katalógusának kinyomtatásához.

Ezt a kiállítást együttesen is megtekintettük, október 22-én Gerelyes Ibolya vezetésével tagjaink nagy számban jöttek el a várba, majd utána a Karagöz Étteremben szervezett közös ebédre.

November 4-5. között még mindig Nagy Szulejmán jegyében két napos kirándulással egybekötött tudományos emlékkonferenciát szerveztünk Szigetváron, a Szigetvári Várbaráti Kör és a Magyar Történelmi Társulat Déldunántúli Csoportjával közösen. Ennek programjában az emlékülésen kívül, amelyen történészeink folytattak érdekes

kerekasztalbeszélgetést az uralkodóról és a magyarországi török hódoltság koráról, szerepelt még az újonnan felállított emlékmű meglátogatása, faültetés a Barátság parkban, török vacsoraest és pincelátogatás is. A szívélyes fogadtatásért és a vendéglátásért újból köszönetet kell mondanunk a Szigetvári Várbaráti Kör tagjainak, akik egyébként társaságunk tagjai is egyúttal, és akikkel nem ez volt az első, és egészen biztosan nem is az utolsó közös rendezvényünk.

November 10-én Szöllősi Gábor előadása hangzott el Wellmann Oszkár mezőgazdász törökországi szakértői tevékenységéről. Közös rendezvény volt a decemberben Mikes Kelemen törökországi levelei megjelenésének 200. évfordulója kapcsán rendezett megemlékezésünk is. Az est, amelyen Leyla Tepedelen tanácsosné asszony, Puskás Tamás színművész és Kobzos Kiss Tamás népzeneész szerepelt, Hopp Lajos irodalomtörténész és Hóvári János történész tartott előadást, a Magyar Kultúra Alapítvány segítségével és a Török Nagykövetség anyagi támogatásával jött létre.

A tavalyi év utolsó rendezvénye a hagyományos török szilveszter volt, amelyet az idén is az Eötvös Kollégium klubtermében tartottunk.

Fontos része a Magyar-Török Baráti Társaság tevékenységét összegző beszámolómnak időszaki kiadványunk, a Török Füzetek

kiadásának értékelése is, bár azt hiszem, hogy erre nincs is szükség, hiszen tevékenységünk legkézzelfoghatóbb dokumentumát minden tagtársunk rendszeresen kézbekapja. Az anyagi nehézségeken igaz, hogy nem jutottunk túl teljesen, de a lap a tavalyi évben is négy alkalommal megjelenhetett, beszámolt társasági életünk eseményeiről, továbbra is folyamatosan közölt színvonalas, tartalmas cikkeket, megemlékezéseket. A kiadás költségeit szponzorok révén próbáltuk előteremteni, a Gonca Kft, az ETV-Erőterv Rt, valamint a Szigetvári Várbaráti Kör járult hozzá egy-egy szám megjelenéséhez.

A török irodalom megismertetését célul tűző tevékenységünk újabb eredményei közé tartozik, hogy a Török Nagykövetségtől sikerült egy kisebb támogatást, 2000 dollárt kapnunk, amelyet a Török Füzetek előállítására alkalmas számítógépes program és újabb kiadványok megjelentetésére fordíthatunk

Ennek a programnak a keretében kiadványainkat megküldtük számos középiskola könyvtárának.

Tisztelt Közgyűlés!

- Bár igyekeztem időrendi sorrendben végighaladva megemlíteni minden fontos eseményt, amely a társaság tevékenységéhez kapcsolódott, az elmondottak mellett minden bizonnyal voltak olyan események is amelyeket kifelejtettem a felsorolásból. Azonban azt hiszem, a fentiekben elmondottak alapján, és az Önök saját tapasztalatai alapján is

elmondhatjuk, hogy a társaság eredményesen működött az 1994-es esztendőben. Úgy tűnik, hogy mint ez a taglétszám növekedése is jelzi, egyre többekhez jut el a hírünk, és egyre többen szeretnének csatlakozni hozzánk. A gyakorta érkező megkeresések is azt mutatják, hogy török ügyekben egyre többen igénylik a segítségünket. A vezetőség többi tagjával együtt természetesen megpróbálunk válaszolni ezekre az igényekre, de ez a feladat mindinkább kezdi meghaladni elsősorban az anyagi lehetőségeinket. Talán az eddig elért eredményeink alapján a jövőben jobban számíthatunk a hivatalos és a magyar szervek támogatására. Szervezeti keretünk, a baráti társaság formája nem teszi lehetővé, hogy felvállaljuk egy török kulturális intézet funkcióját, de remélem, hogy a két ország közötti kapcsolatok fejlődésével létre fog jönni majd egy ilyen jellegű intézmény, amelyhez társaságunk tevékenysége jó alapul tud majd szolgálni. Köszönöm figyelmüket.

95-ös terveink

1. - Megemlékezés Bartók Béla halálának 50 évfordulójáról
- A török nagykövet és tanácsos búcsúztatása
- Közös rendezvény a bécsi Osztrák-Török Társasággal
- Műfordítói pályázat
- Történelmi, művelődéstörténeti előadások
- Magyarországon tanuló török zeneakadémisták koncertje



Magyar Török Baráti Társaság

1994 évi pénzügyi elszámolása

1994. január 1-i Nyitó E:	OTP	19.675,- Ft
	H: Pénztár	10.387,- "
	Összesen:	30.062,- Ft

Bevételek: / tárgyévi/

Tagdíjból	57.750,- Ft
Kamatból	1.572,- "
Nyomda ksg	
térítésére tám.	9.600,- "
Török Füzetekre	
Könyvre	90.990,- "
SZJA /átfutó/	2.700,- "
ÁFA	17.500,- "
Összesen	180.112,- FT

Megjegyzés: A könyvre kapott 90.990,-Ft-ban szerepel /Tasnádi Edit JUnusz Emre könyv 8.190,-Ft-os bevétele, melyet részére ki is egyenlítettünk/

Kiadások:

Posta költségekre, levél, bélyeg, boríték	
	61.400,- Ft
Megbízásidíjak /Török Füzetek/	15.000,- "
Nyomda, egyéb szolgáltatás	83.174,- "
ÁFA	3.178,- "

Kiadás összesen: 162.752,- Ft

Tárgyévi bevétel össz. 180.112,- Ft

1994.jan.-1-i E: 30.062,- "

Pénzkészlet össz: 210.174,- Ft

Kiadás összesen 162.752,- "

1994.dec.31 E: 47.422,- FT

OTP számlakivonat sz.1994.dec.31 E. 40.467,- FT

Házi pénztár " 6.955,- "

Pénzkészlet össz. 47.422,- Ft

Megjegyzés: Évi tagdíj bevétel: 57.750,- Ft

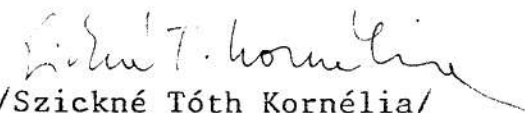
Pósta ktsg évi 61.400,- "

Fedezet hiány - 3.650,- Ft

Tagdíjat összesen 120 fő fizetett. 111 fő 500/Fő

9 " 250/ fő

Budapest, 1995. február 21.


/Szickné Tóth Kornélia/
gazd.titkár

**A Magyar-Török Baráti Társaság
Ellenőrző Bizottságának**

j e l e n t é s e

Megválasztása után első ízben az Ellenőrző Bizottság után két tagja - a harmadik tag távollétében - ellenőrizte a társaság 1994. évi gazdálkodását. A vizsgálat eredményeként azt 207 474 Ft bevétellel és 162 752 Ft kiadással, valamint 47 422 Ft OTP illetve pénztári zárókészlettel jónak találta.

A naplófőkönyv vezetése áttekinthető, a gazdasági események rögzítése helyes, a számszaki egyezőség fennáll.

Apróbb alaki módosítási javaslat adása és elfogadása után az Ellenőrző Bizottság kéri, hogy a közgyűlés fogadja el Szickné Tóth Kornélia pénzügyi beszámolóját. Egyben javasolja azt is, hogy mondjon köszönetet mindazoknak, akik minden ellenszolgáltatás nélkül akár erkölcsileg, akár anyagilag elősegítették a társaság zökkenőmentes működését.

Budapest, 1995. március 2.

Visóczy Istvánné
az Ellenőrző Bizottság
elnöke